ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. декана факультету іноземної філології
_____ К.М. Василина_
«_28_»_____08_____2026 р.

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

підготовки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

денної форми здобуття освіти

освітньо-професійна програма **Французька мова і література (переклад включно), англійська мова**

спеціалізації В11.055 *Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька*

спеціальності В11 *Філологія*

галузі знань В *Культура, мистецтво та гуманітарні науки*

ВИКЛАДАЧ: Третяк Юлія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри романської філології і перекладу

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської
філології і перекладу

Протокол № 1 від "27" серпня 2026 р.
В. о. завідувача кафедри
_____ О. В. Телкова

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми
_____ І. В. Тарасюк

2026 рік

Запорізький національний університет
Силабус навчальної дисципліни
Практика письмового перекладу з французької мови

Зв'язок з викладачем:
E-mail: Karaguina.tretyak@gmail.com
Сторінка ЗНУ (Moodle): https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907
Телефон: 067 689 26 24
Інші засоби зв'язку: WhatsApp
Кафедра: романської філології і перекладу, ІІ корпус, ауд. 303

1. Опис навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Практика письмового перекладу з французької мови» є формування у студентів фахової перекладацької компетентності, а саме – умінь і навичок адекватного відтворення лексичних одиниць французької мови засобами української мови з урахуванням формально-семантичних, лексико-стилістичних та культурно зумовлених труднощів перекладу.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:
– поглиблення знань про формально-семантичні труднощі перекладу лексичних одиниць (багатозначність, синонімія, омонімія, антонімія тощо);
– формування навичок роботи з безеквівалентною та культурно маркованою лексикою (реалії, власні назви, абревіатури, неологізми, термінологія);
– розвиток умінь перекладу стійких словосполучень – колокацій, фразеологізмів, паремій, кліше;
– удосконалення навичок стилістично адекватного перекладу (збереження регістру, конотації, експресії оригіналу);
– формування навичок роботи з одномовними, двомовними та термінологічними словниками, паралельними текстами й іншими довідковими ресурсами;
– розвиток здатності обґрунтовувати перекладацькі рішення (перекладацький коментар).

Після проходження курсу студенти мають **знати**:
– основні типи лексичних труднощів перекладу та прийоми їх подолання;
– принципи класифікації безеквівалентної та культурно маркованої лексики;
– способи передачі стійких словосполучень і фразеологічних одиниць;
– засоби відтворення стилістичного забарвлення та регістру мовлення при перекладі.

Після проходження курсу студенти повинні **вміти**:
– розпізнавати й аналізувати лексичні труднощі перекладу в автентичному тексті;
– добирати адекватні перекладацькі відповідники з урахуванням контексту, регістру та комунікативної мети тексту;
– застосовувати перекладацькі трансформації (конкретизацію, генералізацію, антонімічний переклад, калькування, описовий переклад тощо);
– здійснювати письмовий переклад текстів різних жанрів і стилів обсягом 1500–2000 знаків із подальшим перекладацьким коментарем;
– працювати з друкованими та електронними словниками, термінологічними базами й паралельними текстами;
– редагувати та обговорювати варіанти перекладу, аргументовано відстоюючи власне рішення.

Пререквізити. Підґрунтям вивчення дисципліни «Практика письмового перекладу з французької мови» (3 семестр) є ОК циклу загальної підготовки – «Мова, культура, суспільство»; циклу професійної підготовки спеціальності – «Французька мова» (1–2 семестри), «Вступ до мовознавства».

Кореквізити. Паралельно з вивченням дисципліни можуть вивчатися ОК циклу загальної підготовки – «Компаративістика», «Основи письмової комунікації»; циклу професійної підготовки спеціальності – «Французька мова» (3 семестр).

Постреквізити. Знання і навички, здобуті в процесі вивчення дисципліни, застосовуються при вивченні ОК циклу професійної підготовки освітньої програми – «Лексикологія французької мови», «Курсова робота з дисципліни "Лексикологія французької мови"».

Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	**денна форма здобуття освіти**
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Семестр	3-й
Кількість кредитів ECTS	6
Кількість годин	180
Лекційні заняття	0 год.
Практичні заняття	64 год.
Самостійна робота	116 год.
Консультації	
Вид підсумкового семестрового контролю	залік
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907

2. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен набути таких результатів навчання (знання, уміння тощо) та компетентностей:

Компетентності/результати навчання	**Методи навчання**	**Форми і методи оцінювання**
Загальні компетентності: **ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. **ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно. **ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою. **ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. **ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. *Спеціальні компетентності:* **СК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі.	Словесні методи (пояснення перекладацьких прийомів, зіставний аналіз одиниць мови оригіналу й мови перекладу). Практичні методи (перекладацькі вправи, письмовий переклад, редагування й перекладацький коментар). Проблемно-пошукові методи (аналіз перекладацьких труднощів, дискусія варіантів перекладу). Робота з одномовними, двомовними та	Методи контролю і самоконтролю: самостійно-пошукова та практична робота. Контрольні заходи: – контрольний письмовий переклад; – перекладацький коментар; – індивідуальне завдання (ІЗ); – залік.

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. **СК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами. **СК 15.** Здатність здійснювати перекладацьку діяльність у різних сферах ділової і спеціалізованої комунікації. *Програмні результати навчання:* **ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами. **ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих завдань. **ПРН 12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища. **ПРН 21.** Використовувати набуті знання у перекладацькій діяльності в різних сферах ділової і спеціалізованої комунікації.	термінологічними словниками, паралельними текстами. Метод формування пізнавального інтересу (обговорення перекладацьких рішень, кейси).	

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. *Формально-семантичні труднощі слова*

Тема 1. ***Хибні друзі перекладача (faux amis)***

Виявлення та класифікація «хибних друзів перекладача» на матеріалі автентичних текстів. Виконання вправ на розпізнавання. Переклад речень із хибними друзями.

Тема 2. ***Багатозначність слова та контекстуальний вибір значення***

Аналіз багатозначних слів за словником і в контексті. Вправи на вибір контекстуального значення. Переклад полісемантичних одиниць у зв'язному тексті.

Тема 3. ***Синонімія та відтінки значення при перекладі***

Зіставлення синонімічних рядів французької та української мов. Вправи на добір найточнішого відповідника. Переклад тексту з обґрунтуванням вибору синоніма.

Тема 4. ***Омоніми та пароніми у перекладі***

Розрізнення омонімів і паронімів. Вправи на запобігання типовим перекладацьким помилкам. Переклад речень із омонімічними/паронімічними одиницями.

Тема 5. ***Переклад антонімів і антонімічний переклад як прийом***

Аналіз антонімічних пар. Опрацювання прийому антонімічного перекладу. Переклад речень із застосуванням прийому.

Тема 6. ***Звуження та розширення значення слова при перекладі***

Аналіз прийомів генералізації й конкретизації значення. Вправи на лексико-семантичну трансформацію. Переклад фрагментів тексту.

Тема 7. ***Метафора й метонімія на лексичному рівні***

Виявлення метафоричних і метонімічних перенесень у тексті. Добір способів передачі образності. Переклад уривків художнього/публіцистичного тексту.

Тема 8. ***Лексична багатозначність і стратегії зняття неоднозначності***
Узагальнення стратегій зняття лексичної неоднозначності. Комплексний контрольний переклад тексту за темами модуля. Обговорення перекладацьких рішень.

Змістовий модуль 2. *Безеквівалентна та культурно маркована лексика*

Тема 9. ***Безеквівалентна лексика та реалії***
Класифікація реалій (побутові, суспільно-політичні, географічні). Добір способів передачі (транскрипція, калькування, описовий переклад). Переклад речень і мікротекстів із реаліями.

Тема 10. ***Власні назви, топоніми, назви установ***
Правила передачі власних назв, топонімів, назв установ українською мовою. Вправи на транскрипцію/транслітерацію. Переклад текстів із власними назвами.

Тема 11. ***Абревіатури та скорочення***
Способи розшифрування й перекладу абревіатур і скорочень. Робота з довідковими джерелами. Переклад текстів із абревіатурами.

Тема 12. ***Запозичення та інтернаціоналізми***
Аналіз запозичень та інтернаціоналізмів у французькій і українській мовах. Вправи на розпізнавання «хибних інтернаціоналізмів». Переклад тексту.

Тема 13. ***Неологізми***
Способи перекладу неологізмів (калькування, транскрипція, описовий переклад). Робота з актуальними медіатекстами. Переклад фрагментів сучасної преси.

Тема 14. ***Історизми та архаїзми***
Стилістичні функції історизмів і архаїзмів. Добір відповідників в українській мові. Переклад уривків тексту з історичною лексикою.

Тема 15. ***Етикетна лексика та формули ввічливості***
Зіставлення формул мовленнєвого етикету французької та української культур. Вправи на переклад листування й звернень. Переклад офіційно-ділового тексту.

Тема 16. ***Термінологічна лексика та стандартизований переклад***
Принципи перекладу термінів і стандартизованої лексики. Робота з галузевими словниками. Контрольний переклад тексту за темами модуля.

Змістовий модуль 3. *Стійкі словосполучення та лексична сполучуваність*

Тема 17. ***Колокації (стійка лексична сполучуваність)***
Виявлення колокацій у тексті. Вправи на добір усталеної сполучуваності в українській мові. Переклад речень із колокаціями.

Тема 18. ***Фразеологізми та ідіоматичні вирази***
Класифікація фразеологізмів за ступенем еквівалентності. Добір фразеологічних відповідників. Переклад тексту з ідіоматичними виразами.

Тема 19. ***Прислів'я та приказки***
Зіставлення паремій французької та української мов. Вправи на переклад прислів'їв і приказок. Переклад тексту з пареміологічними одиницями.

Тема 20. ***Кліше та мовленнєві формули (formules figées)***

Аналіз кліше в різних типах дискурсу. Вправи на переклад стійких формул. Переклад офіційних і публіцистичних текстів.

Тема 21. ***Словотвірні моделі та складні слова***
Аналіз словотвірних моделей французької мови. Вправи на переклад складних слів. Переклад тексту зі складними лексичними одиницями.

Тема 22. ***Дієслівно-іменні та дієслівно-прийменникові звороти (locutions verbales)***
Виявлення й переклад дієслівних зворотів. Вправи на добір відповідників. Переклад речень і зв'язного тексту.

Тема 23. ***Усталені порівняння (comparaisons figées)***
Зіставлення усталених порівнянь двох мов. Вправи на переклад образних порівнянь. Переклад уривків тексту.

Тема 24. ***Евфемізми та перифрази***
Аналіз евфемізмів і перифразів у тексті. Добір способів передачі. Контрольний переклад тексту за темами модуля.

Змістовий модуль 4. *Стилістично-функціональний вимір лексики*

Тема 25. ***Конотація та стилістичне забарвлення слова***
Аналіз денотативного і конотативного значення слова. Вправи на збереження стилістичного забарвлення при перекладі. Переклад речень із конотативно маркованою лексикою.

Тема 26. ***Регістр мовлення (формальна/неформальна лексика)***
Зіставлення регістрів мовлення французької та української мов. Вправи на адаптацію регістру. Переклад текстів різних регістрів.

Тема 27. ***Гумор, іронія та гра слів (calembours)***
Аналіз прийомів мовної гри. Пошук перекладацьких рішень для каламбурів. Переклад гумористичних текстів.

Тема 28. ***Емоційно-експресивна лексика***
Аналіз емоційно-експресивної лексики. Вправи на передачу експресії засобами української мови. Переклад публіцистичного/художнього тексту.

Тема 29. ***Термінологія у фахових текстах***
Переклад термінології конкретної галузі (за вибором студента). Робота з паралельними текстами. Переклад фахового тексту.

Тема 30. ***Сленг, жаргон і розмовна лексика***
Аналіз сленгу, жаргону та розмовної лексики. Добір функціональних відповідників. Переклад діалогічного тексту.

Тема 31. ***Гендерно маркована та інклюзивна лексика***
Огляд тенденцій гендерно нейтральної й інклюзивної лексики у французькій мові. Вправи на переклад. Переклад сучасного публіцистичного тексту.

Тема 32. ***Прийоми лексичної компресії та декомпресії при перекладі***
Узагальнення прийомів компресії/декомпресії. Підсумковий контрольний переклад тексту курсу. Захист перекладацького коментаря.

4. Структура навчальної дисципліни

Вид заняття / роботи	Назва теми	Кількість годин	Згідно з розкладом
Практичне заняття 1	Тема 1. Хибні друзі перекладача (faux amis) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 1
Самостійна робота	Тема 1. Хибні друзі перекладача (faux amis) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 2	Тема 2. Багатозначність слова та контекстуальний вибір значення Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 1
Самостійна робота	Тема 2. Багатозначність слова та контекстуальний вибір значення Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 3	Тема 3. Синонімія та відтінки значення при перекладі Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 2
Самостійна робота	Тема 3. Синонімія та відтінки значення при перекладі Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 4	Тема 4. Омоніми та пароніми у перекладі Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 2
Самостійна робота	Тема 4. Омоніми та пароніми у перекладі Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 5	Тема 5. Переклад антонімів і антонімічний переклад як прийом Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни:	2	1 раз на тиждень / тиждень 3

	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907		
Самостійна робота	Тема 5. Переклад антонімів і антонімічний переклад як прийом Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 6	Тема 6. Звуження та розширення значення слова при перекладі Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 3
Самостійна робота	Тема 6. Звуження та розширення значення слова при перекладі Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 7	Тема 7. Метафора й метонімія на лексичному рівні Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 4
Самостійна робота	Тема 7. Метафора й метонімія на лексичному рівні Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 8	Тема 8. Лексична багатозначність і стратегії зняття неоднозначності Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 4
Самостійна робота	Тема 8. Лексична багатозначність і стратегії зняття неоднозначності Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 9	Тема 9. Безеквівалентна лексика та реалії Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 5
Самостійна робота	Тема 9. Безеквівалентна лексика та реалії Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни:	3,5	

	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907		
Практичне заняття 10	Тема 10. Власні назви, топоніми, назви установ Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 5
Самостійна робота	Тема 10. Власні назви, топоніми, назви установ Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 11	Тема 11. Абревіатури та скорочення Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 6
Самостійна робота	Тема 11. Абревіатури та скорочення Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 12	Тема 12. Запозичення та інтернаціоналізми Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 6
Самостійна робота	Тема 12. Запозичення та інтернаціоналізми Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 13	Тема 13. Неологізми Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 7
Самостійна робота	Тема 13. Неологізми Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 14	Тема 14. Історизми та архаїзми Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 7
Самостійна робота	Тема 14. Історизми та архаїзми Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	

Практичне заняття 15	Тема 15. Етикетна лексика та формули ввічливості https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 8
Самостійна робота	Тема 15. Етикетна лексика та формули ввічливості Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 16	Тема 16. Термінологічна лексика та стандартизований переклад Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 8
Самостійна робота	Тема 16. Термінологічна лексика та стандартизований переклад Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 17	Тема 17. Колокації (стійка лексична сполучуваність) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 9
Самостійна робота	Тема 17. Колокації (стійка лексична сполучуваність) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 18	Тема 18. Фразеологізми та ідіоматичні вирази Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 9
Самостійна робота	Тема 18. Фразеологізми та ідіоматичні вирази Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 19	Тема 19. Прислів'я та приказки Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 10
Самостійна робота	Тема 19. Прислів'я та приказки Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни:	3,5	

	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907		
Практичне заняття 20	Тема 20. Кліше та мовленнєві формули (formules figées) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 10
Самостійна робота	Тема 20. Кліше та мовленнєві формули (formules figées) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 21	Тема 21. Словотвірні моделі та складні слова Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 11
Самостійна робота	Тема 21. Словотвірні моделі та складні слова Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 22	Тема 22. Дієслівно-іменні та дієслівно-прийменникові звороти (locutions verbales) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 11
Самостійна робота	Тема 22. Дієслівно-іменні та дієслівно-прийменникові звороти (locutions verbales) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 23	Тема 23. Усталені порівняння (comparaisons figées) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 12
Самостійна робота	Тема 23. Усталені порівняння (comparaisons figées) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 24	Тема 24. Евфемізми та перифрази Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 12

Самостійна робота	Тема 24. Евфемізми та перифрази Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	3,5	
Практичне заняття 25	Тема 25. Конотація та стилістичне забарвлення слова Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 13
Самостійна робота	Тема 25. Конотація та стилістичне забарвлення слова Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
Практичне заняття 26	Тема 26. Регістр мовлення (формальна/неформальна лексика) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 13
Самостійна робота	Тема 26. Регістр мовлення (формальна/неформальна лексика) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
Практичне заняття 27	Тема 27. Гумор, іронія та гра слів (calembours) Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 14
Самостійна робота	Тема 27. Гумор, іронія та гра слів (calembours) Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
Практичне заняття 28	Тема 28. Емоційно-експресивна лексика Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 14
Самостійна робота	Тема 28. Емоційно-експресивна лексика Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
Практичне заняття 29	Тема 29. Термінологія у фахових текстах Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни:	2	1 раз на тиждень / тиждень 15

	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907		
Самостійна робота	Тема 29. Термінологія у фахових текстах Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
Практичне заняття 30	Тема 30. Сленг, жаргон і розмовна лексика Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 15
Самостійна робота	Тема 30. Сленг, жаргон і розмовна лексика Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
Практичне заняття 31	Тема 31. Гендерно маркована та інклюзивна лексика Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 16
Самостійна робота	Тема 31. Гендерно маркована та інклюзивна лексика Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
Практичне заняття 32	Тема 32. Прийоми лексичної компресії та декомпресії при перекладі Перелік питань та завдань – на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	2	1 раз на тиждень / тиждень 16
Самостійна робота	Тема 32. Прийоми лексичної компресії та декомпресії при перекладі Питання для розгляду та завдання для виконання дивитись на сторінці дисципліни: https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=5907	4	
	Разом	**180 год.**	64 год. практ. + 116 год. сам. роб.

5. Види і зміст контрольних заходів

Вид заняття/роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу	Критерії оцінювання	Балів
Поточний контроль				

Практичні заняття № 1–32	Письмовий переклад / перекладацька вправа	Виконання перекладацьких вправ і письмового перекладу речень / мікротекстів за темою заняття (див. розділ 3).	Оцінюється по 5-бальній системі, потім переводиться у 1 бал за заняття.	32
Практичні заняття № 8, 16, 24, 32	Контрольна робота (за модулем)	Письмовий переклад тексту (250–350 знаків) з опрацьованою лексикою модуля.	Оцінюється по 5-бальній системі, потім переводиться у 2 бали.	8
Самостійна робота	Індивідуальне завдання (ІЗ)	Укладання перекладацького досьє: письмовий переклад автентичного тексту (1500–2000 знаків) за фахом із розгорнутим перекладацьким коментарем; захист роботи.	ІЗ оцінюється з урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи.	20
Усього за поточний контроль				**60**
Підсумковий контроль				
Залік	Письмовий переклад тексту	Переклад незнайомого тексту (публіцистичного або художнього стилю) обсягом 1500–1800 знаків без словника.	За кожну лексичну, граматичну або стилістичну помилку знімається 0,5 бала.	20
Залік	Перекладацький коментар	Усне обґрунтування перекладацьких рішень: труднощі перекладу, застосовані прийоми, альтернативні варіанти.	Оцінюється повнота аналізу та аргументованість перекладацьких рішень.	20
			Усього за підсумковий контроль	**40**

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	**За шкалою університету**	**Екзамен**	**Залік**
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано

F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

6. Основні навчальні ресурси

Рекомендована література

Основна:

1. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу : навчально-методичне видання. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 48 с.
2. Уткіна Г. Ф., Яценко І. М. Французька мова : навчально-методичний посібник для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальності «Мова та література, переклад». У двох частинах. Ч. 1 / Г. Ф. Уткіна, І. М. Яценко. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2023. 56 с.
3. Якубовська Н. Французько-український переклад : від теорії до практики = La traduction franco-ukrainienne : de la théorie à la pratique : навч. посіб. Чернівці : Чернівец. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2025. 328 с.

Додаткова:

1. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Перекладознавство (німецько-український напрям). Київ : ВПЦ «Київський університет», 2008 (розділи щодо загальної теорії перекладу – для порівняльного аналізу прийомів).
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2003. 448с.
3. Задорожна А. Перекладацькі трансформації як засіб досягнення еквівалентності перекладу. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип 27. Том 2. 2020. С. 57-63.
4. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при ЛНУ, 1989. 216 с.
5. Сінченко Є. І., Ураєва І. Г. Французька мова. Практикум перекладу. Луцьк, 2008. 65 с.
6. Теорія та практика перекладу (французька мова) : навчальний посібник / [укладач канд. філол. наук Н. А. Потреба]. Слов'янськ : Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 154 с.
7. Уділова Т.М., Опашнюк Н.К. Порівняльна граматика : навч. посіб. Запоріжжя : ЗНУ, 2018. 172 с.
8. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
9. Selescovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire. Paris : Didier Érudition, 1984. 311 p.

Інформаційні джерела:

1. Матузкова О. П., Стращенко Д. В. Перекладацькі трансформації в ракурсі сучасного українського перекладознавства. *Записки з романо-германської філології*. URL: https://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/323941.
2. Larousse. Dictionnaire en ligne. URL: https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais.
3. Reverso Context (двомовний корпус перекладів). URL: https://context.reverso.net/.
4. Linguee (двомовний пошук перекладів у контексті). URL: https://www.linguee.com/.
5. WordReference — форуми та словники. URL: https://www.wordreference.com/.
6. IATE — термінологічна база даних Європейського Союзу. URL: https://iate.europa.eu/.
7. Trésor de la langue française informatisé. URL: http://www.atilf.fr/tlfi.
8. Le Point du FLE. URL: https://www.lepointdufle.net/.

7. Регуляції і політики курсу

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених

занять. Окремі пропущенні завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck.

Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело. Приклади оформлення цитувань див. на Moode: https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857 Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов'язково додають до текстів своїх робіт власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності (див. посилання у Додатку до силабусу).

Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.orgта подібні) є неприпустимим.

Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:

Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського:http://www.nbuv.gov.ua

Цифрова повнотекстова база даних англомовної наукової періодики JSTOR: https://www.jstor.org/

Використання комп'ютерів / телефонів на занятті

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.

Комунікація

Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.

Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».

Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу Karaguina.tretyak@gmail.com. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ 2026-2027 н. р. доступний за адресою: https://tinyurl.com/yckze4jd.

НАВЧАЛЬНИЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: https://tinyurl.com/y9tve4lk.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9pkmmp5. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються

Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: https://tinyurl.com/ycds57la.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: https://tinyurl.com/57wha734. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/yd6bq6p9; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: https://tinyurl.com/y9r5dpwh.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович** Електронна адреса: v_banakh@znu.edu.ua
Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: https://tinyurl.com/ydhcsagx.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: http://library.znu.edu.ua. Графік роботи абонементів: понеділок-п`ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ(MOODLE):
https://moodle.znu.edu.ua
Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресою: moodle.znu@znu.edu.ua.
У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу. Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: http://sites.znu.edu.ua/child-advance/

ЦЕНТР НІМЕЦЬКОЇ МОВИ, ПАРТНЕР ГЕТЕ-ІНСТИТУТУ: https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim

ШКОЛА КОНФУЦІЯ (ВИВЧЕННЯ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ): http://sites.znu.edu.ua/confucius